

全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试 考试大纲

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(见学位办[2009]23号文)中指出,MTI教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI教育重视实践环节,强调翻译实践能力的培养。全日制MTI的招生对象为具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员,具有良好的双语基础。

根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及教学司[2009]22号文件精神,现制定全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲。

一、考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语(外语、母语)综合能力及双语翻译能力,招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分(满分共计500分),参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

二、考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试,除全国统考分值100分的第一单元《政治理论》之外,专业考试分为三门,分别是第二单元外语考试《翻译硕士英语》,第三单元基础课考试《英语翻译基础》以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士英语》重点考察考生的外语水平,总分100分,《英语翻译基础》重点考察考生的外汉互译专业技能和潜质,总分150分,《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识,总分150分。(考试科目名称及代码参见教学司[2009]22号文件)

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功,掌握7000个以上的选考外语积极词汇。
2. 具有较好的双语表达和转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语(A语言)的现代汉语有较强的写作能力。

四、考试时间与命题

每年1月份举行,与全国硕士研究生入学考试同步进行。由各招生院校MTI资格考试命题小组根据本考试大纲,分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士英语》、基础课考试《英语翻译基础》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求,自主负责命题与实施。

五、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，试题在各项试题中的分布见各门“考试内容一览表”。

六、考试内容

见以下分别表述。

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《翻译硕士英语》考试大纲

一、考试目的：

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的外语水平。

二、考试性质与范围：

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的外语词汇量、语法知识以及外语阅读与写作等方面的技能。

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功，认知词汇量在 12,000 以上，掌握 7,000 个以上（以英语为例）的积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
2. 能熟练掌握正确的外语语法、结构、修辞等语言规范知识。
3. 具有较强的阅读理解能力和外语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容：

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、外语写作等。总分为 100 分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求：

考生的认知词汇量应在 10,000 以上，其中积极词汇量为 5,000 以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求：

考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型:

多项选择或改错题

II. 阅读理解

1. 要求:

1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章,既能理解其主旨和大意,又能分辨出其中的事实与细节,并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型:

1) 多项选择题(包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题)

2) 简答题(要求根据所阅读的文章,用3-5行字数的有限篇幅扼要回答问题,重点考查阅读综述能力)

本部分题材广泛,体裁多样,选材体现时代性、实用性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定要求。

III. 外语写作

1. 要求:

考生能根据所给题目及要求撰写一篇400词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺,用词得体,结构合理,文体恰当。

2. 题型: 命题作文

《翻译硕士英语》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间(分钟)
1	词汇语法	多项选择或改错	30	60
2	阅读理解	1) 多项选 2) 简答题	40	60
3	外语写作	命题作文	30	60
共计			100	180

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《英语翻译基础》考试大纲

一、 考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的外汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水准。

二、 考试性质及范围：

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

三、 考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的外汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的外汉/汉外转换能力。

四、 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的外汉/汉外转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、 考试内容：

本考试包括二个部分：词语翻译和外汉互译。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/外术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/外文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

II. 外汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备外汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；外译汉速度每小时 250-350 个外语单词，汉译外速度每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，外译汉为 250-350 个单词，汉译外为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型	题 量	分值	时间（分钟）	
1	词语 翻译	外译汉	15 个外文术语、缩略语 或专有名词	15	30
		汉译外	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15	30
2	外汉 互译	外译汉	两段或一篇文章， 250-350 个单词。	60	60
		汉译外	两段或一篇文章， 150-250 个汉字。	60	60
总计	——	——	150	180	

全日制翻译专业硕士研究生入学考试

《汉语写作与百科知识》考试大纲

一、考试目的

本考试是全日制翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试之专业基础课，各语种考生统一用汉语答题。各招生院校根据考生参加本考试的成绩和其他三门考试的成绩总分来选择参加第二轮，即复试的考生。

二、考试的性质与范围

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的尺度参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作水平。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治经济法律等方面的背景知识。
2. 对作为母语（A 语言）的现代汉语有较强的基本功。
3. 具备较强的现代汉语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

I. 百科知识

1. 考试要求

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

2. 题型

要求考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 25 个名词。每个名词 2 分，总分 50 分。考试时间为 60 分钟。

II. 应用文写作

1. 考试要求

该部分要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 词左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

2. 题型

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计 40 分。考试时间为 60 分钟。

III. 命题作文

1. 考试要求

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 词的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2. 题型

试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。共计 60 分。考试时间为 60 分钟。

答题和计分

要求考生用钢笔或圆珠笔做在答题卷上。

序号	题型	题量	分值	时间 (分钟)
1	百科知识	25 个名词解释	50	60
2	应用文写作	一段应用文体文章, 约 450 个汉字	40	60
6	命题作文	一篇 800 汉字的现代汉语文章	60	60
	共计:		150	180

东北大学外国语学院翻译硕士专业学位初试参考书目

科目代码	科目名称	参考书目	第一作者	出版社	出版时间
211	翻译硕士英语	《高级英语》(修订本)(第一册)(第二册)	张汉熙	外语教学与研究出版社	2005 年
357	英语翻译基础	《英汉翻译教程》	杨士焯	北京大学出版社	2006 年
		《新编汉英翻译教程》	陈宏薇	上海外语教育出版社	2004 年
448	汉语写作与百科知识	《中国文化读本》	叶朗	外语教学与研究出版社	2008 年
		《中国文化概略》(第 3 版)	程裕祯	外语教学与研究出版社	2011 年